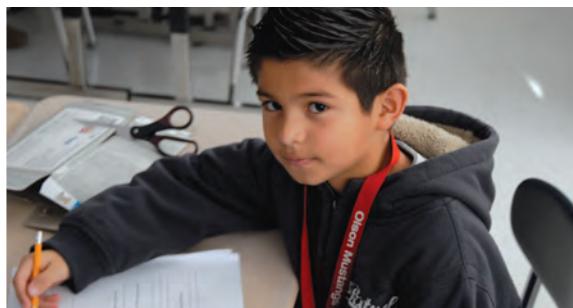


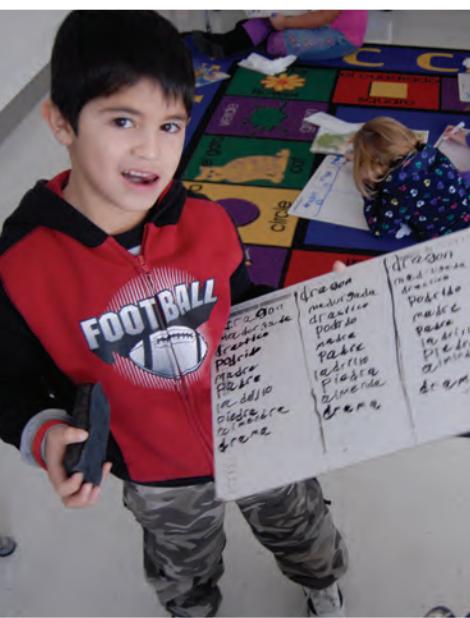
programa de lenguaje dual



dual language program



Woodstock Community Unit School District 200



## ENGLISH SECTION

(para español continúa en la página 15)



## Spanish-English Dual Language Program

Woodstock Community Unit School District 200 began its Spanish-English dual language program in 2004 to complement the growing diversity that the community had experienced over the past decade. Presently with over 1000 students participating in Woodstock's dual language program, (also known as two-way immersion) students are exposed to the same curriculum as their peers while also having the opportunity to learn a second language. Cultures are explored while students work and learn together, preparing them for a successful future in the multicultural world in which we live.

# What is a Dual Language Program?

Dual language education programs integrate native English speaking students with native Spanish speaking students. Academic instruction is presented in both languages. Social and academic learning occurs in an environment that values the language and culture of all students and sets high standards to ultimately

achieve academic success in both Spanish and English.

Classrooms are generally comprised of 50% native English speakers and 50% native Spanish speakers. The ratio enables students to be language models and second language learners.

*"There's more going on than learning a language. It's building unity in the community through acceptance of a different language and culture."*

*Roxana Cervantes,  
teacher*

Woodstock Community Unit School District 200 provides two different models of dual language instruction: 50/50 and 90/10. In the 50/50 program, the language used for instruction is also broken down by a 50/50 ratio. Fifty percent of classroom instruction is conducted in Spanish and fifty percent is conducted in English. In a 90/10 model, students initially receive 90 percent of their instruction in Spanish. The amount of Spanish instruction decreases yearly as English increases achieving a 50/50 balance of the languages generally in grades four and five.

The dual language model also creates a bilingual environment which allows students to acquire a second language while maintaining and developing their native language. The curriculum of the program incorporates all academic areas of the general education program. Both 90/10 and 50/50 program models follow a language and content allocation plan that includes the core academic areas of reading, language arts, science, math and social science.

## What are the Goals of the Dual Language Program?

Students in dual language programs are presented with the social and cognitive benefits of bilingualism. They gain a second language, a broader vocabulary, and multiple views of the world (Cazabon, Lambert & Heise-Baigorria, 2002). In order to acquire these benefits, the program sets out to accomplish the following goals:

- Develop high levels of proficiency in Spanish and English.
- Help students achieve grade level academic performance in Spanish and English.
- Raise self-esteem for all children.
- Take advantage of the optimal window of learning a second language during the primary years.
- Increase the use of foreign language among monolingual groups.
- Give students an upper edge in high school, college, and the workplace.
- Develop bilingualism, biliteracy and biculturalism.
- Develop positive cross-cultural attitudes and behavior.





## What Does the Research Say About Dual Language?

Multiple benefits exist for acquiring a second language during the primary years. Some of these benefits include:

- Foreign language study has shown to **increase listening skills, memory**, and a greater understanding of one's own language. (Lapkin, et al., 1990)
- Students who acquire advanced levels of proficiency in second languages often experience certain **cognitive and linguistic advantages** when compared to monolingual students. (Cummins, 1981; Lambert, Genesee, Holobow & Chartrand, 1993)
- Foreign language learners **consistently outperform** control groups in core subject areas on standardized tests, often significantly. (Armstrong & Rogers 1997, Saunders 1998, Masciantonio 1977, Rafferty 1986, Andrade, Kretschmer & Kretschmer 1989)
- Early foreign language study gives children unique insight into other cultures and builds their **cultural competency** skills in a way that no other discipline is able to do. (Curtain & Dahlberg 2004)
- The resulting benefits to self-image, self-esteem, and satisfaction with school experience are enormous. Evidence from several studies show language students to have a significantly **higher self-concept** than do non-language students. (Masciantonio 1977, Saunders 1998, Andrade, et al.1989)



## History of Dual Language Programs in the U.S.

Dual language programs first appeared in the U.S. over forty years ago. Dade County Public Schools in Miami, Florida was the first district to implement a Spanish-English dual language program in 1962. In the 1970's programs spread into Washington D.C.; Chicago, Illinois; and San Diego, California. Today, there are more than 370 dual language programs nationwide. Spanish is the most popular target language with 94% of the programs using Spanish and English as the languages of instruction.

Programs are found in many different communities throughout the country. Large urban districts, middle class suburban districts, as well as small rural districts all have found success and value in implementing dual language programs.

*"I can help my parents translate when they talk to some of our neighbors."*

*- Fallon Ash, student*

## Is the Dual Language Program Right for Your Family?

The dual language program truly incorporates the entire family. Students learn language during the day, while parents are encouraged to learn language by night. Children who have a love of learning, age-appropriate language development, and support and encouragement from home will find success in the dual language program.

### Your child is a good candidate for the dual language if he or she:

- Is developmentally on target in his or her native language.
- Expresses an interest in different people, places, and things.
- Wants to become fluent in Spanish and English.

### The program is a good fit for families that:

- Value other cultures – the people, art, history, etc.
- Support learning a second language and encourage practicing the language.
- Are willing to participate in school projects and activities.
- Are willing to commit to at least five years of program participation.



There are many reasons families choose to participate in the dual language program: career opportunities, multicultural appreciation, and/or the ease of becoming bilingual at an early age. Parents, however, are the key to the success of any program. All families who enroll in this program show a commitment to support their child at school and at home.

## Curriculum and Teaching

The dual language staff are trained in second language acquisition and deliver a curriculum that is aligned to state and national standards. Foreign language and English language learner standards are also incorporated. Assessments are given throughout the program to track academic and language achievement. Differentiated instruction is incorporated into daily lesson plans to meet the needs of all students.

All dual language teachers receive specialized training in Guided Language Acquisition Design (GLAD). The GLAD model provides teachers with strategies that promote second language acquisition, academic achievement, and cross-cultural skills. This research-based program is a United States Department of Education, Project of Academic Excellence, which enhances language acquisition while promoting multicultural interactions.



## Secondary Dual Language

Students have the opportunity to continue the dual language program at the middle and high school levels. Students continue their study of the Spanish language through Spanish literacy and content classes in science and social studies.

# FAQs

## **Why should I consider enrolling my child in a dual language program?**

Dual language programs are the most effective type of foreign language program currently available in U. S. schools. Most students participating in a dual language program will reach higher levels of second language proficiency than students in other school-based language programs (Met, 1998). Becoming bilingual provides cognitive benefits as well as the opportunity to compete for jobs that require a second language. Numerous studies consistently show that immersion students achieve as well as or better than non-immersion peers on standardized measures of verbal and mathematics skills administered in English (Cloud, Genesee, & Hamayan, 2000; Genesee, 1987). In addition, students have the opportunity to develop positive cross-cultural attitudes and behavior.

## **How will learning everything in a second language affect my child's English language and literacy development?**

Research consistently finds that participation in a dual language program actually enhances English language development (Cloud, Genesee, & Hamayan, 2000). In a 90/10 program, students' English development may lag temporarily in reading, word knowledge, and spelling while instruction is occurring

exclusively in the target (Spanish) language. However, after a year or two of instruction in English language arts, this discrepancy disappears (Genesee, 1987). It is important for parents to understand that this lag is temporary and to be expected.

## **Will my child become proficient in the second language? How long will that take?**

Generally it takes students from 4-10 years to achieve cognitive academic language proficiency in a second language. Students at this stage will be near-native in their ability to perform in content area learning. The time it takes to learn a language is influenced by many factors, including students' personality and motivation, teacher expectations, parental support, program leadership, and support at both the school and district level. Student success requires the active involvement of all of these stakeholders. Achieving high levels of oral and written proficiency in a second language is a long-term process. A long-term commitment is essential, and parents need to understand that native-like proficiency in every skill area is unlikely. Still, dual language students will have a strong second language base upon which to continue moving toward full proficiency and to develop proficiency in additional languages.

# FAQs (continued)

## What can I do to support my child's immersion experience if I do not speak the second language?

Parents should be knowledgeable about dual language education, make a commitment to keep their child in the program, and support their children's use of the target language outside school. One way to support the use of the target language outside of school is by providing reading materials, games, and language enrichment activities at home in the target language.

Parents need to provide opportunities to enhance their child's native language and literacy development. Reading to their child at night in the native language is one example. Research shows that the stronger the development of the native language, the greater the proficiency in the target (Spanish) language. Therefore, children who enter a dual language program with a strong base in their native language will succeed more easily than those whose native language skills are not as strong.





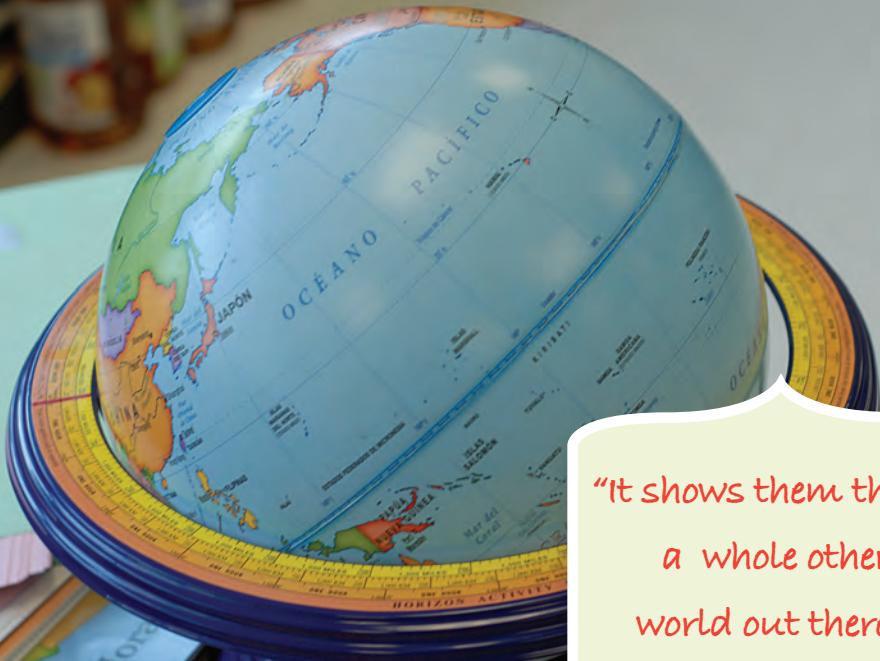
## Program Development and Application Process

The program includes multiple District 200 elementary schools giving more families the opportunity to participate. The multiyear commitment in the dual language program is accomplished by children starting the program in kindergarten. If space is available, students entering first grade may join the program. Each year a new section of dual language students is added as the previous years' students advance to the next grade level. The process will continue until programming is available in grades K to 12.

Each year informational meetings are held for families to learn more about the program. A parent must attend one of the meetings for his/her child to be considered for the program. Application forms are distributed at the informational meetings. Completed applications should be sent to the District 200 Office of Languages and Culture, 227 West Judd St., Woodstock, Illinois 60098 or may also be faxed to 815-206-3031. If you have any questions, please call the Office of Languages and Culture at 815-334-3406.

District 200's recruitment procedure for the dual language program is based on the following guidelines:

- Siblings of current dual language participants are automatically accepted.
- Submitting a dual language application does not guarantee a space in the dual language program.
- A lottery is used to select participants if there are more applicants than spaces.



"It shows them there's  
a whole other  
world out there."  
-Bridget Scolio,  
parent

## Additional Resources

The following sites are organizations that provide information pertaining to dual language education.

**Dual Language Education of New Mexico**  
<http://www.dlnm.org>

**Center for Advanced Research on Language Acquisition**  
<http://www.carla.umn.edu/immersion/index.html>

**Center for Applied Linguistics**  
<http://www.cal.org>

**National Association for Bilingual Education**  
<http://www.nabe.org>

**Center for Research on Education, Diversity, and Excellence**  
<http://www.crede.berkeley.edu>

**Council on the Teaching of Foreign Languages**  
<http://www.actfl.org>



# SECCIÓN EN ESPAÑOL

(for English turn to page 2)



## Programa de Lenguaje Dual en Inglés-Español

Woodstock Community Unit School District 200 comenzó su programa de lenguaje dual en español-inglés en 2004 para complementar la cambiante diversidad que la comunidad había experimentado durante la última década. En actualidad, con más de 1000 estudiantes que participan en el programa de lenguaje dual de Woodstock, (también conocida como doble inmersión) los estudiantes están expuestos al mismo currículo que sus compañeros y al mismo tiempo tienen la oportunidad de aprender un segundo idioma. Las culturas son exploradas y los estudiantes trabajan y aprenden juntos, preparándolos para un futuro exitoso en el mundo multicultural en que vivimos.

## ¿Qué es El Programa de Lenguaje Dual?

Los programas educativos de lenguaje dual integran a estudiantes cuyo primer idioma es el inglés, con estudiantes cuyo primer idioma es español. La instrucción académica es presentada en los dos idiomas. El aprendizaje social y académico ocurre en un ambiente que valoriza el idioma y la cultura de todos los estudiantes y pone altos estándares para finalmente lograr éxito académico tanto en español como en inglés.

*"Hay más cosas pasando, no solo aprendiendo un idioma. Es construir la unidad en la comunidad a través de la aceptación de una lengua y una cultura diferente."*

*Roxana Cervantes,  
maestra*

Los salones de clases están compuestos generalmente de un 50% de estudiantes cuyo primer idioma es el inglés con un 50% de estudiantes cuyo primer idioma es el español. Esta proporción permite que los estudiantes sean modelos de lenguaje y aprendices de una segunda lengua.

Woodstock Community Unit School District 200 provee dos diferentes modelos de lenguaje dual: 50/50 y 90/10. En el programa de 50/50 el idioma de instrucción está dividido también en una proporción de 50/50. El 50% de la instrucción del salón de clases se da en inglés y el otro 50% de la instrucción en español. En el modelo 90/10 los estudiantes inicialmente reciben 90% de su instrucción en español. La cantidad de instrucción en español disminuye cada año mientras va aumentando el uso de inglés hasta que haya un balance de 50/50 en los idiomas, generalmente en los grados 4to y 5to.

El modelo de lenguaje dual crea un ambiente bilingüe, el cual les permite a los estudiantes adquirir un segundo idioma, mientras mantienen y desarrollan su lengua materna. El currículo del programa es el mismo que el programa de educación general. Ambos programas, los modelos 90/10 y 50/50 siguen un plan de asignación de contenido y lenguaje que incluye las áreas básicas académicas de lectura, artes de lenguaje, ciencias, matemáticas, y ciencias sociales.

## ¿Cuáles son Los Objetivos del Programa de Lenguaje Dual?

Los estudiantes en el programa de lenguaje dual son presentados con los beneficios sociales y cognitivos del bilingüismo. Ellos ganan una segunda lengua, un vocabulario más complejo, y múltiples vistas del mundo (Cazabon, Lambert & Heise-Baigorria, 2002). Para adquirir estos beneficios, el programa se propone a lograr las siguientes metas:

- Desarrollar altos niveles de aprendizaje en español e inglés.
- Ayudar a los estudiantes para que logren un desempeño académico al nivel de grado tanto en español como en inglés.
- Elevar el autoestima de todos los niños.
- Tomar ventaja del umbral óptimo de aprendizaje de una segunda lengua durante los primeros años.
- Aumentar el uso de un idioma extranjero entre los grupos monolingües.
- Otorgarles a los alumnos ventaja en la preparatoria, universidad, y en el lugar de trabajo.
- Desarrollar bilingüismo, biliteracidad y biculturalismo.
- Desarrollar conductas y actitudes positivas en el mundo bicultural.





## ¿Qué Dice La Investigación Acerca del Programa de Lenguaje Dual?

Múltiples beneficios existen al adquirir una segunda lengua durante los primeros años de escuela. Algunos de los beneficios de aprender una segunda lengua incluyen:

- El estudio de una lengua extranjera ha demostrado un aumento en las habilidades de escuchar, memoria y un mayor entendimiento de la lengua de uno mismo. (Lapkin, et al., 1990)
- Los estudiantes que lleguen a niveles avanzados de competencia en segundos idiomas a menudo experimentan ciertas **ventajas cognitivas y lingüísticas**, en comparación con los estudiantes monolingües. (Cummins, 1981; Lambert, Genesse, Holobow & Chartrand, 1993)
- Los aprendices de lenguas extranjeras **superan constantemente** los grupos de control en las materias principales en los exámenes estandarizados a menudo de manera significativa. (Armstrong & Rogers 1997, Saunders 1998, Masciantonio 1977, Rafferty 1986, Andrade, Kretschmer & Kretschmer 1989)
- El estudio temprano del idioma extranjero da a los niños una visión única de otras culturas y construye sus habilidades de la **competencia cultural** de una manera que ninguna otra disciplina es capaz de hacer. (Curtain & Dahlberg, 2004)
- El beneficio resultante a la propia imagen, autoestima y satisfacción con la experiencia de la escuela son enormes. La evidencia de varios estudios demuestran que estudiantes de idiomas tienen una significativamente **mayor concepto** de su propia persona que los alumnos no lingüísticos. (Masciantonio 1977, Saunders 1998, Andrade, et al. 1989)



## Historia de Los Programas de Lenguaje Dual en Los EE.UU.

Los programas de lenguaje dual aparecieron por primera vez en Los Estados Unidos hace más de 40 años. El distrito escolar del condado Dade en Miami, Florida fue el primero en implementar un programa de lenguaje dual en español-inglés en 1962. En los años 70 los programas se esparcieron por Washington D.C., Chicago, Illinois, y San Diego, California. Hoy en día existen más de 370 programas de lenguaje dual en toda la nación. Español es el idioma más popular de adquisición con un 94% de los programas usando español e inglés como las lenguas de instrucción.

Los programas se encuentran en **muchas** diferentes comunidades del país. Grandes distritos urbanos, distritos suburbanos de clase media tanto como en pequeños distritos rurales han encontrado éxito y valores en implementar programas de lenguaje dual.

*"Puedo ayudar a mis padres a traducir cuando hablan con algunos de nuestros vecinos."*

*- Fallon Ash, estudiante*

## **¿Es el Programa de Lenguaje Dual una Buena Opción para su Familia?**

El programa de lenguaje dual involucra a toda la familia. Los alumnos aprenden una lengua durante el día, mientras que a los padres se les motivará aprender la lengua extranjera en la noche. Los niños que tienen un deseo de aprender, que tienen un nivel de lenguaje apropiado para su edad, y el apoyo y motivación en casa encontrarán éxito en el programa de lenguaje dual.

### **Su niño es un buen candidato para el programa si es que él o ella:**

- Se está desarrollando apropiadamente en la adquisición de su lengua materna.
- Expresa un interés por diferentes personas, lugares y cosas.
- Quiere llegar a ser una persona bilingüe en español e inglés.

### **El programa de lenguaje dual es bueno para las familias que:**

- Valoran otras culturas: las personas, el arte, la historia, etc.
- Respaldan el aprendizaje de una segunda lengua y motivan practicar la lengua.
- Están dispuestos a participar en las actividades y proyectos de la escuela.
- Están dispuestos a comprometerse por lo menos 5 años de participación en el programa.

Hay muchas razones para que las familias elijan participar en el programa de lenguaje dual: oportunidades profesionales, apreciación multicultural, y/o la facilidad de llegar a ser bilingüe a una temprana edad. Los padres, sin embargo, son la clave del éxito del programa. Todas las familias que se inscriban en este programa muestran un compromiso para apoyar a sus hijos tanto en la escuela como en el hogar.

## Curriculum y Enseñanza

El personal del programa está entrenado en la adquisición de una segunda lengua y entrega un currículo que está de acuerdo con los estándares estatales y nacionales. También están incorporados los estándares de aprendizaje de la lengua inglesa y la lengua extranjera. Se tomarán diversas pruebas a través del programa para medir los logros académicos y lingüísticos. Instrucción diferenciada será incorporada a las planificaciones de las lecciones diarias para satisfacer las necesidades de todos los estudiantes.

Todos los maestros de lenguaje dual reciben entrenamiento especializado en Guided Language Acquisition Design (GLAD). El modelo GLAD les provee a los maestros estrategias que promueven la adquisición de un segundo idioma, logro académico y habilidades multi-culturales. Este programa basado en investigación es un proyecto de excelencia académica del Departamento de Educación de los Estados Unidos que aumenta la adquisición de un idioma mientras que promueve las interacciones multiculturales.



### Lenguaje Dual en La Escuela Intermedia (middle school) y Preparatoria (high school)

Los estudiantes tienen la oportunidad de continuar el programa de lenguaje dual en los niveles de intermedia y preparatoria. Los estudiantes continúan sus estudios de la lengua española a través de tomar clases de alfabetización en español y el contenido en ciencias y estudios sociales.

# Preguntas Frecuentes

## ¿Por qué debería inscribir mi hijo en un programa de lenguaje dual?

Programas de lenguaje dual son el tipo más eficaz de programas de lingüísticas disponibles ahora en las escuelas de EE.UU. La mayoría de los estudiantes que participan en un programa de lenguaje dual alcanzan mayores niveles de competencia lingüística que los estudiantes en otros programas escolares de idiomas (Met, 1998). Ser bilingüe provee beneficios cognitivos, así como la oportunidad de competir por trabajos que requieren una segunda lengua. Numerosos estudios muestran consistentemente que los estudiantes de inmersión logran igual o mejor que sus pares sin inmersión en medidas estandarizadas de las habilidades verbales y matemáticas administradas en inglés (Cloud, Genesee, y Hamayan, 2000, Genesee, 1987). Además, los estudiantes tienen la oportunidad de desarrollar el comportamiento y actitud positiva intercultural.

## Si aprende todo en español, como se afectará el inglés de mi hijo y el desarrollo de la alfabetización?

La investigación constantemente encuentra que la participación en un programa de lenguaje dual en realidad aumenta el desarrollo del idioma inglés (Cloud, Genesee, y Hamayan, 2000). En un programa de

90/10, el desarrollo de inglés puede retrasarse temporalmente en la lectura, el conocimiento de palabras y ortografía mientras la instrucción ocurre exclusivamente en español. Sin embargo, después de uno o dos años de instrucción en las artes de lenguaje en inglés, ésta diferencia desaparece (Genesee, 1987). Es importante que los padres entiendan que este retraso es temporal y es de esperarse.

## ¿Mi niño será competente en la segunda lengua?

### ¿Cuánto tiempo tomará?

Por lo general, los estudiantes pueden tomar desde 4 hasta 10 años para lograr dominio cognitivo del lenguaje académico en un segundo idioma. Los estudiantes de ésta etapa serán casi nativos en su capacidad para llevar a cabo el aprendizaje en el área de contenido. El tiempo que se tarda en aprender un idioma es influenciado por muchos factores, incluyendo la personalidad de los estudiantes y la motivación, las expectativas del maestro, apoyo de los padres, el liderazgo del programa, y el apoyo, tanto a nivel de la escuela y del distrito. El éxito del estudiante requiere la participación activa de todos estos interesados. El logro de niveles de alta capacidad oral y escrita en una segunda lengua es un proceso de largo plazo. Un compromiso a largo plazo es esencial, y los padres deben entender que el dominio nativo en todas las áreas de habilidad es poco probable. Sin embargo, los estudiantes de lenguaje dual tendrán

# Preguntas Frecuentes (continuado)

una base de lenguaje fuerte sobre la cual pueden seguir avanzando hacia el dominio completo y para desarrollar la competencia en otras lenguas.

## ¡Qué puedo hacer para apoyar la experiencia de inmersión de mi hijo si yo no hablo la segunda lengua?

Los padres deben estar informados acerca de la educación de lenguaje dual, comprometer de mantener a su hijo en el programa, y apoyar el uso de la lengua de objetivo por parte de sus hijos fuera de la escuela. Esto se puede hacer por ejemplo, proporcionando materiales de lectura, juegos y otras

actividades que enriquecen la lengua de objetivo en casa.

Los padres deben ofrecer oportunidades para mejorar el desarrollo de su idioma nativo y desarrollo de la alfabetización, por ejemplo, leer a sus hijos por la noche en el idioma nativo. Las investigaciones demuestran que entre más fuerte sea el desarrollo de la lengua materna, mayor es la competencia en el idioma de objetivo (inglés). Los niños que entran a un programa de lenguaje dual con una base fuerte en su lengua materna lograrán con mayor facilidad que los que cuyas habilidades de lengua materna no son tan fuertes.





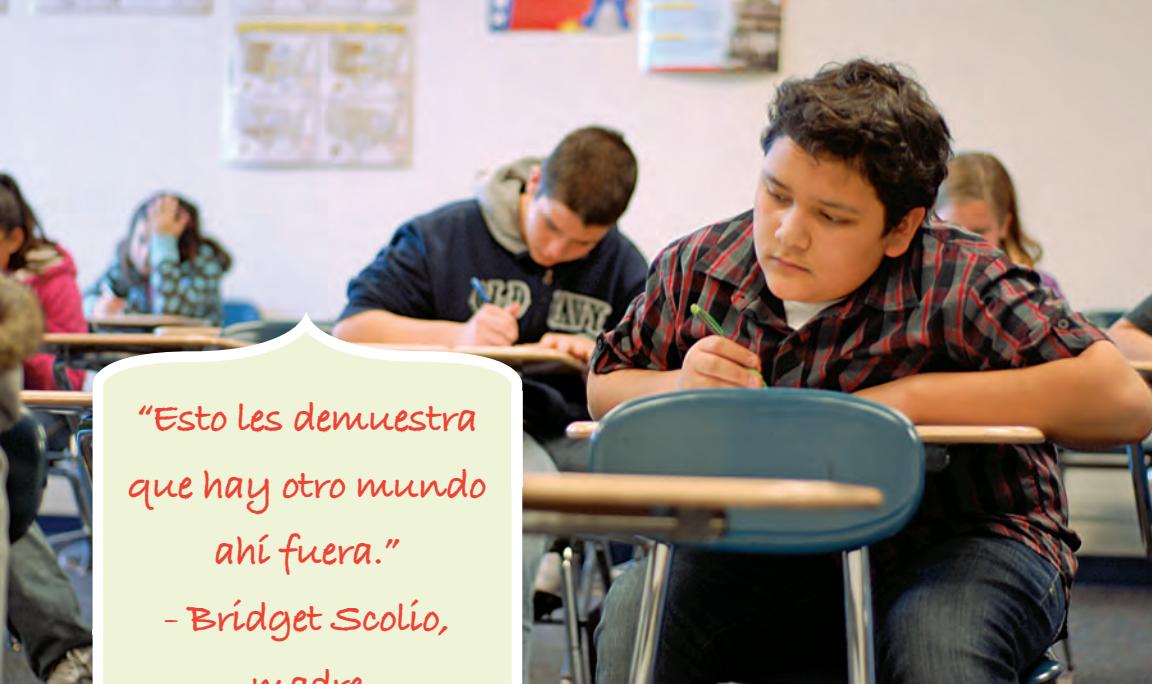
## Desarrollo del Programa y Proceso de Aplicación

El programa ahora incluye varias escuelas primarias que ofrecen a más familias la oportunidad de participar. El compromiso multianual en el programa de lenguaje dual es alcanzado por niños que empiezan el programa en kindergarten. Si hay espacio disponible, los estudiantes que ingresan al primer grado pueden participar en el programa. Cada año una sección nueva de estudiantes de lenguaje dual será implementada mientras los alumnos del año previo avanzan al próximo grado. El proceso continuará hasta que la programación está disponible en los grados K a 12.

Cada año reuniones informativas se llevan acabo para que las familias puedan aprender más sobre el programa. Un parent debe asistir a una de las reuniones para que su hijo sea considerado para el programa. Los formularios para aplicar se distribuirán en las reuniones informativas. Las solicitudes completas deben ser enviadas a la Oficina de Lenguaje y Cultura, 227 W. Judd St., Woodstock, Illinois 60098 o también pueden enviarse por fax al 815-206-3031. Si usted tiene alguna pregunta, por favor llame a la Oficina de Lenguaje y Cultura al número 815-334-3406.

El procedimiento de reclutamiento del programa lenguaje dual del Distrito 200 se basa en las siguientes pautas:

- Los hermanos de participantes actuales son aceptados automáticamente.
- Presentar una solicitud para el programa de lenguaje dual no garantiza un espacio en el programa.
- Se utiliza una sorteo para seleccionar a los participantes si hay más solicitantes que espacios.



*"Esto les demuestra  
que hay otro mundo  
ahí fuera."*

*- Bridget Scolio,  
madre*

## Recursos Adicionales

Los siguientes sitios son organizaciones que proveen información relacionada con programas de lenguaje dual.

Dual Language Education of New Mexico  
<http://www.dlnm.org>

Center for Advanced Research on Language Acquisition  
<http://www.carla.umn.edu/immersion/index.html>

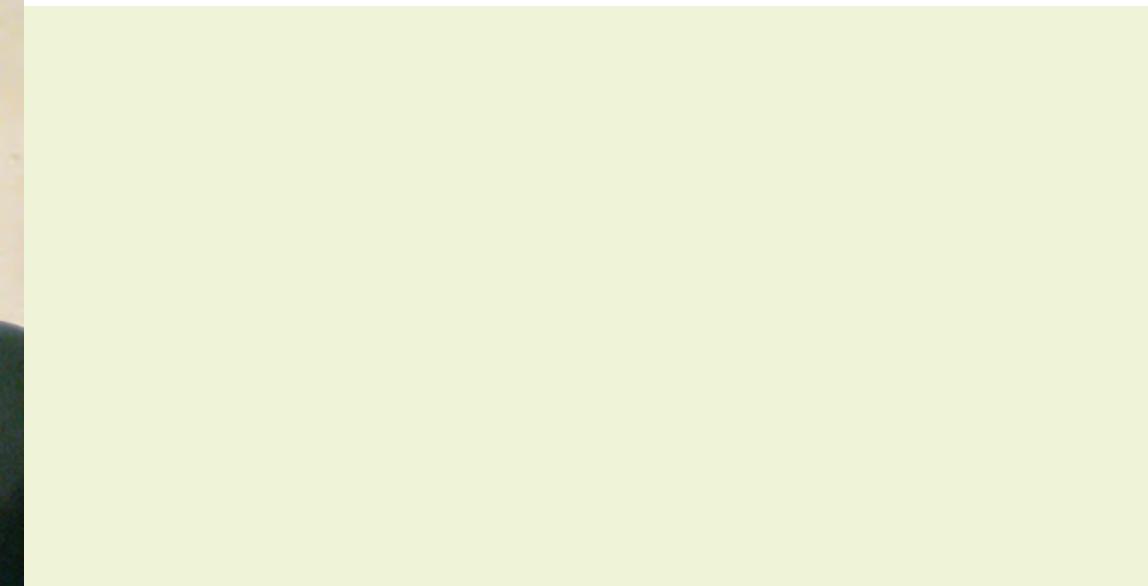
Center for Applied Linguistics  
<http://www.cal.org>

National Association for Bilingual Education  
<http://www.nabe.org>

Center for Research on Education, Diversity, and Excellence  
<http://www.crede.berkeley.edu>

Council on the Teaching of Foreign Languages  
<http://www.actfl.org>





# Woodstock Community School District 200

227 W. Judd St., Woodstock, IL 60098  
Phone: 815-334-3406 Fax: 815-206-3031

[www.woodstockschools.org](http://www.woodstockschools.org)

